



决定了，就不会害怕

——自序

读书，给我带来了幸福和快乐。

教书，给我带来了幸福和快乐。

但是，写书，让我感到有些煎熬，有些痛苦，有些迷茫，有些惶恐，有些害怕。后来，当出版社的朋友告诉我，我的这本《考研英语拆分与组合翻译法》去年暑假在北京地区已经全部售罄；再后来，加印了 5 000 册以后，当北京的学生告诉我在 10 月 1 日还是买不到的时候，我感到了一丝欣慰。

现在，这本书再版，我增加了 2007 年的考研翻译真题、答案和全文译文；修订了书中的一些错误；增加了一大章(第八章)的内容，采纳了学生的建议，把近 5 年的评分标准加上去；另外，我还对原书的一些章节进行了大的修订。在此感谢所有给我指正错误的考生，你们反馈的书中的一些错误，我都一一改正了；感谢所有给我建议的考生，你们提出的建议，我都认真考虑并酌情采用了；感谢所有使用这本书的考生，谢谢你们的支持和鼓励，我一直被你们感动着，并在感动中继续前进。

着手写这本书是 2004 年的春天，当时我给自己订了个计划：每天写几个翻译真题的句子分析，用半年的时间将其全部写完；然后再用一点时间整理各种翻译方法和翻译技巧，这样估算下来，一年的时间就足以完成这本书了。可我没有想到的是，每天授课之余，我把大部分业余时间都用在了写书上，竟然拖拖拉拉写了一年。直到去年 1 月，在出版社再三的“威逼利诱”下，我坚持每天晚上 3 点以后睡觉，早上 7 点左右起床，又这样苦熬了近 3 个月，终于完成了大部分内容。可是，去年 3 月 20 日的晚上，我上完课，拖着疲惫的身躯回到自己的小屋里，弄了点面条吃完后，急忙打开电脑，准备对这本书的全部内容做一个整理，准备第二天交给出版社去审查、校对。在这最关键的时刻，最糟糕的事情发生了：我的电脑黑屏了，只有蓝色的电脑指示灯在闪烁。我是个电脑白痴，以为这台电脑用了 4 年都没出过一点问题，即使有问题，也不会大吧，最多是电脑屏幕和主机的连接线有些松动。这样一想，我就不怎么担心了。反正书已经写好了，3 个月没有睡个好觉，就让自己休息一下吧，我拔了电源就去睡觉了。

第二天一早，我抱着笔记本到了售后服务店。一进门，服务人员的热情让我又轻松了很多。我美美地坐在沙发上，边喝水边看着他把我的笔记本打开：屏幕上依然看不到一个字。服务人员把一张不知名的光盘放进了光驱里，两分钟不到，他就遗憾地告诉我：我的硬盘坏掉了。听了他的话，我感觉自己整个人也崩溃了。因为，我的电脑没有软驱，4 年来也没有出过任何问题，所以我根本没有备份的习惯。而那只有不到 10G 的硬盘里面，装着我所有的备课材料和书稿！我呆了半天才回过神来，问他我该怎么办。服务人员说，惟一的办法就是把硬盘取出来放到硬盘盒里，到别的电脑上看能不能打





开。在恍恍惚惚中，我抱着被大卸八块的电脑，打上车，匆忙赶往北京著名的海龙电子城。到了那儿，从一层跑到三层，没有人能帮我打开硬盘。后来，我又抱着一线希望跑到海龙后面的鼎好电子城，从一层跑到三层，还是没人能帮我打开硬盘。我就这样跑了一整天，没吃一口饭，没喝一口水，整个人处于一种极度担心、极度焦虑、极度恐惧、极度害怕的状态中。

我记得更清楚的是，3月21号海龙电子城在搞装修，晚上6点半就关门了。鼎好电子城是晚上9点半才停止营业。一整天，我失魂落魄地一个一个柜台去问，一个一个柜台去试，到了晚上8点多，在鼎好三层角落里一个编号是3055的柜台前，我几乎彻底崩溃了。好心的服务人员说：要不你把硬盘先留在这里，我回去找人帮你恢复一下硬盘上的数据，看可不可以。终于看到了一点点曙光，我把硬盘留下，从鼎好电子城出来，竟然一个人摇摇晃晃走到了学院南路，回到了我的小屋子里。

那天晚上，我怎么也睡不着，觉得自己快发疯了。3月的北京，凌晨4点多天就开始发白了。我决定出门走走，不能再想书的事情，否则肯定会神经失常。大清早，街上没有几个人，我游荡在学院南路上，偶尔碰到一个清洁工人，感觉他好快乐，至少比我快乐。我走了近一个小时，发现自己竟然站在了四通桥的下面——无意识中，我走的是去鼎好电子城的路。可是那里还没开始营业。我站在十字路口，感到非常无助，不知该往什么地方去，心里满是担心和害怕。突然，我看到不远处人民大学的一帮老教授正在上车去香山。我想，我也去香山吧，不再想书的事情了。于是我打上一辆出租车，直奔香山而去。一路上，天越来越亮，空气也越来越清新。到了香山脚下，我下了车，独自向山顶爬去。想想自己来北京已经两年多了，北京的著名景点——长城、颐和园、香山、故宫等，竟然一个都没去游玩过，在忙忙碌碌中，真不知自己是怎么煎熬着生活的。我一边向上爬，一边考虑自己该怎么办，而香山清凉的空气也让我慢慢释然了，甚至多了一点惬意。其实我的生活还是忙碌而充实、快乐而幸福的。当我登上山顶，看到太阳从东边升起，朝霞满天，我感到豁然开朗，于是暗下决心：重写那本书吧，或许这一次会写得更好。决定了，我就不再担心，不再犹豫，更不再害怕了。等我回到山脚下，鼎好电子城的那位朋友打来电话说：硬盘恢复了！

后来，这本书出版了，脱销了，加印了，又脱销了。我感到些许的欣慰。但是，我想分享给所有考生的不仅是硬盘恢复后的喜悦，更不是自己的书卖得走俏的兴奋。除此之外，还有更多。

我深知，我们每一个考生，乃至每一个人，都有煎熬、痛苦、迷茫、惶恐或者害怕的时候。想考研的，不知道自己该不该考研，考什么学校什么专业，英语可以吗，政治能行吗，专业功底好吗：在郁闷或者害怕；想出国的，不知道要去哪个国家，读什么学校、什么专业，英语可以吗，父母支持吗，以后好找工作吗：在郁闷或者害怕；想找工作的，不知道去什么地方找工作，能找到什么工作，能挣多少钱，能否适合自己的发展……，所有这些担心和害怕让我们的人生变得有些灰暗。但是，我想告诉大家的是，如果你在担心，在害怕，这说明你在思索自己的人生，你需要为自己的人生做一个决定，为你的前途做一个决定。决定了，就有了一个直接的选择取向；决定了，就有了一个明确的奋斗目标；决定了，就有了一个人生的导航方向；决定了，就不会担心；决定了，就不会害怕！因为我们知道，如果你决定去爬一座山，无论有多么艰难，也必定能够拥有“会当临绝顶，一览众山小”的辉煌成功！

唐 静





前言 PREFACE

英汉翻译是一个极其复杂的思维活动过程，它不但需要译者具有一定的英语基础知识，还需要译者能够在英汉两种语言之间自由地转化。全国硕士研究生入学统一考试中的翻译，则需要考生在有限的时间内，把相当复杂的英语句子翻译成准确而通顺的汉语。这常常使一个根本没有接受过任何翻译训练的非英语专业的考生感到无从下手，但激烈的入学考试所带来的竞争，让广大的考生无处可逃。

我编写这本考研翻译书的目的只有一个：帮助考生进行最为有效的系统学习和训练，攻克翻译难关，从而顺利地通过考试，获得高分。已经具有一定英语基础知识的考生可以借此在比较短的时间内提高自己的翻译水平，磨砺自己的英语能力；而那些感觉自己英语基础知识捉襟见肘的考生，则能够在翻译训练中巩固自己的英语基本功，提升自己的英语能力。下面分别从这本书的编写特色和编写体例方面加以说明。

一、编写特色

这本书是翻译教学的产物。在多年的英语专业和非英语专业学生的翻译教学课堂上，在新东方的翻译教学课堂上，我曾经无数次地把考研翻译的文章和句子进行剖析、讲解、归纳、整理，并不断调整，使之系统化、合理化、简单化。同时，很多新东方学生反馈的珍贵的第一手资料，让我能把翻译课上得更加精彩，从而进一步完善我提出的翻译解题策略。具体说来，这本书有如下特色：

1. 具有独创性地提出了拆分与组合的翻译方法

我从分析翻译过程着手，把英语和汉语的整个转化过程简单到两个步骤——拆分和组合。因为，考研翻译的句子都是长难句，理解长难句就很困难，要翻译长难句则是难上加难。但是，由于英语的语言本身具有非常严密的语法结构和逻辑结构，所以，我们可以通过寻找语法连接点来把考研翻译的句子拆分成简短的翻译单位，达到化繁为简的目的。如果再利用汉语习惯把理解后的这些翻译单位组合起来，那就顺利地实现了整个翻译过程。这种相对而言比较简单实用的翻译方法，无疑提高了翻译的可操作性，让广大考生能迅速掌握考研翻译的方法。

2. 句子拆分的结果重合考研翻译的考点

由于考研翻译的评分所需，考研翻译的句子常常要在评分标准下被拆分成几个部分，以便使主观的试题得以客观地评分。而评分标准中拆分考研句子的方法，也几乎和我所提出的拆分点重合。正因为如此，拆分与组合的翻译方法也给广大考生提供了一个解决考研翻译的突破口。



3. 重视翻译系统理论和实践水平的提高

诚然,任何英语知识和技巧都不能在一夜之间掌握,翻译更是如此。所以,本书从基本的什么是翻译着手,讲到怎么做翻译;从词法翻译讲到句法翻译,并辅以大量的翻译练习——从1990年到2007年共18年的考研翻译真题共90个句子,50个难句翻译练习和10篇翻译模拟题(所有的篇章都附有全文翻译)。这样,可以让广大考生掌握系统的翻译知识,同时又能在高质量的翻译练习中获得自信,从容地走进考场。

二、编写体例

全书共分8章。第一章主要讲解考研翻译的基础知识,从考研翻译大纲和试卷分析开始,让考生明白什么是翻译,什么是考研翻译,并弄清翻译的标准和翻译的方法。本章还对拆分与组合翻译法有一个比较完善的归纳,让考生一开始就明白,可以怎样进行翻译练习,并让考生可以在后面的练习中把这种最简单的解题步骤用得更加灵活,从而在考试时达到“出神入化”的翻译水平。

第二章和第三章主要讲解基本的翻译技巧,包括词法翻译法和句法翻译法。考生一直感到害怕的“单词不够用,所以做不好翻译”的问题,可以从词义选择和引申等翻译技巧中找到解决的办法。同时,所有翻译技巧都用最经典的翻译例句来支撑,并且,所有的例句翻译都尽量做到简单明了,易于接受。

第四章对1990年到2006年所有的考研翻译真题进行了逐一讲解。这是本书的核心部分。这一部分对所有的句子逐一剖析,包括句子拆分、词汇讲解以及如何用汉语习惯和翻译技巧组合成准确通顺的汉语译文。建议考生在看讲解之前,自己先动手翻译一遍,这样,可以迅速地巩固前面所学到的翻译技巧,掌握翻译方法,提高自己的英语水平。

第五章和第六章是选编的翻译练习题。第五章中只有单句翻译练习,总共有50个难句。主要是巩固考生的翻译能力,并针对考研翻译常考的名词性从句、定语从句、状语从句和被动语态等句法翻译进行练习。第六章中有10篇与真正的考试难度相当的模拟题,以利于广大考生进行冲刺练习。

所有练习题的参考译文和1990~2007年共18年翻译试题的全文译文都可以在第七章中找到。

第八章中列出了近4年的考研翻译评分细则,让考生在真正动手翻译的时候有所比较,知道自己的译文中哪些词用的是正确的,哪些词用得是错误的。

我竭尽全力,苦熬近一年的时间,才把所有的材料选编、翻译出来,把自己在课堂上所讲解的内容整理出来,写成此书。我深知这本书中还有不少地方是有待完善的,水平有限,但是用心良苦。书中如有疏漏甚至错讹之处,都是我个人水平所限,我对此深表歉意,请广大考生和英语专家指正。

最后,我要感谢北京新东方学校国内考试部主任周雷老师在本书的编写过程中和教学中给我的极大帮助,感恩在心,深深致谢;还要感谢北京新东方学校多语种部门主任范猛老师在教学上给我的帮助,以及新东方大愚文化传播有限公司在本书的编辑和出版过程中给予的大力协助。

最深的感谢要送给我在新东方的所有学生,是你们给了我写作的灵感和源泉;也是你们在课堂和课后的反馈给了我珍贵的第一手资料。祝你们能够顺利通过所有的考试,迈向更加辉煌的人生!

唐 静



目 录

第一章 考研翻译基础知识

第一节 翻译的定义	1
第二节 翻译标准和翻译方法	3
第三节 翻译的基本过程	6
第四节 考研翻译解题的核心策略——拆分与组合	7

第二章 翻译技巧:词法翻译法

第一节 词义选择和词义引申	13
第二节 词性转换	17
第三节 增词法	22
第四节 省略法	26
第五节 重复法	30
第六节 数词的翻译	33

第三章 翻译技巧:句法翻译法

第一节 名词性从句的翻译	38
第二节 定语从句的翻译	41
第三节 状语从句的翻译	44
第四节 被动语态的翻译	48
第五节 否定结构的翻译	51
第六节 比较结构的翻译	57
第七节 强调结构的翻译	60
第八节 插入结构的翻译	63

第四章 1990-2006 考研英语译汉真题解析

1990 年英译汉试题及详解	66
1991 年英译汉试题及详解	72
1992 年英译汉试题及详解	79
1993 年英译汉试题及详解	87
1994 年英译汉试题及详解	96
1995 年英译汉试题及详解	104
1996 年英译汉试题及详解	113
1997 年英译汉试题及详解	122
1998 年英译汉试题及详解	130
1999 年英译汉试题及详解	138

st
r
e
t
n
o
c



stunton



2000 年英译汉试题及详解	146
2001 年英译汉试题及详解	154
2002 年英译汉试题及详解	163
2003 年英译汉试题及详解	170
2004 年英译汉试题及详解	176
2005 年英译汉试题及详解	184
2006 年英译汉试题及详解	191

第五章 难句翻译练习

第一节 名词性从句翻译练习	199
第二节 定语从句翻译练习	201
第三节 状语从句翻译练习	204
第四节 被动语态翻译练习	206
第五节 其他结构翻译练习	208

第六章 考研翻译模拟试题

模拟试题一	212
模拟试题二	212
模拟试题三	213
模拟试题四	214
模拟试题五	215
模拟试题六	216
模拟试题七	217
模拟试题八	218
模拟试题九	218
模拟试题十	219

第七章 参考译文

第一节 1990-2007 年英译汉真题全文参考译文	221
第二节 难句翻译练习参考译文	230
第三节 考研翻译模拟试题全文参考译文	232

第八章 考研翻译评分细则

2001 年考研翻译评分细则	238
2002 年考研翻译评分细则	241
2003 年考研翻译评分细则	245
2004 年考研翻译评分细则	248
2005 年考研翻译评分细则	251

参考书目	255
------	-----

第一章 考研翻译基础知识

第一节 翻译的定义

在 21 世纪的今天,在全球经济一体化已经成为一种难以阻挡的潮流席卷整个地球村的时候,在以电脑为枢纽的信息高速公路已经以国际互联网的形式遍布五湖四海的时候,翻译,作为跨文化交流的工具,其重要性越来越明显了。翻译学是一门新兴的学科,是一个浩瀚无边的海洋。而非英语专业的全国硕士研究生统一考试英语考试中的翻译试题,也具有相当的难度。然而,只有认识了什么是翻译,才能明白怎么做翻译。所以,本章先从翻译的基本定义着手去解决考研翻译中最迫切的问题:怎么做翻译。

一、翻译的基本定义和分类

翻译是一门语言的艺术,是语言之间的转换,要求译者在准确理解的基础上用一种语言来忠实地表达另外一种语言。

翻译涉猎的范围广、种类多,可以说涉及各行各业。因此翻译工作具有广阔性、复杂性和多样性等特点。按照工作方式来分,翻译有口译、笔译和机器翻译;按照翻译材料的体裁来分,可分成文学翻译(包括小说、戏剧、诗歌等)、科技翻译、政论翻译(包括社会科学论文、报告、演说词等)以及其他应用文的翻译(包括新闻报道、电报、文件等);而按照处理方式来分,又有全译、摘译和编译之分。

二、考研翻译简介

(一) 考研翻译考查内容和形式

全国硕士研究生统一考试英语考试大纲规定,考研翻译“主要考查考生准确理解内容或结构复杂的英语材料的能力。要求考生阅读一篇约 400 词的文章,并将其中 5 个划线部分(约 150 词)译成汉语,要求译文准确、完整、通顺。”以 2007 年考研翻译题为例,考生在试卷上阅读的是一篇完整的文章,翻译的是 5 个划线部分。如:





Part C Translation:

Directions:

Read the following text carefully and then translate the underlined segments into Chinese. Your translation should be written clearly on ANSWER SHEET 2. (10 points)

The study of law has been recognized for centuries as a basic intellectual discipline in European universities. However, only in recent years has it become a feature of undergraduate programs in Canadian universities. 46) Traditionally, legal learning has been viewed in such institutions as the special preserve of lawyers, rather than a necessary part of the intellectual equipment of an educated person. Happily, the older and more continental view of legal education is establishing itself in a number of Canadian universities and some have even begun to offer undergraduate degrees in law.

If the study of law is beginning to establish itself as part and parcel of a general education, its aims and methods should appeal directly to journalism educators. Law is a discipline which encourages responsible judgment. On the one hand, it provides opportunities to analyze such ideas as justice, democracy and freedom. 47) On the other, it links these concepts to everyday realities in a manner which is parallel to the links journalists forge on a daily basis as they cover and comment on the news. For example, notions of evidence and fact, of basic rights and public interest are at work in the process of journalistic judgment and production just as in courts of law. Sharpening judgment by absorbing and reflecting on law is a desirable component of a journalist's intellectual preparation for his or her career.

48) But the idea that the journalist must understand the law more profoundly than an ordinary citizen rests on an understanding of the established conventions and special responsibilities of the new media. Politics or, more broadly, the functioning of the state, is a major subject for journalists. The better informed they are about the way the state works, the better their reporting will be. 49) In fact, it is difficult to see how journalists who do not have a clear grasp of the basic features of the Canadian Constitution can do a competent job on political stories.

Furthermore, the legal system and the events which occur within it are primary subjects for journalists. While the quality of legal journalism varies greatly, there is an undue reliance amongst many journalists on interpretations supplied to them by lawyers. 50) While comment and reaction from lawyers may enhance stories, it is preferable for journalists to rely on their own notions of significance and make their own judgments. These can only come from a well-grounded understanding of the legal system.

参考答案

- 46) 传统上, 这些院校一直把学习法律看作是律师专有的特权, 而不是每一个受过教育的人必备的知识才能。
- 47) 另一方面, 法律以一种方式把这些观念同日常实际联系起来——这种联系类似于新闻记者的报道以及评论新闻时根据日常规则所形成的联系方式。
- 48) 但是“新闻记者必须比普通公民更深刻地理解法律”这种观点取决于对新闻媒体的既定习俗和特殊责任的了解。





- 49) 事实上, 要想弄明白那些没有清晰领会加拿大宪法基本特征的新闻记者如何能够胜任政治新闻报道工作非常困难。
- 50) 虽然律师提供的评论和反馈可能丰富报道的内容, 但是新闻记者依赖自己的价值观自己做出判断则更加难能可贵。

(二) 考研翻译的评分标准

根据大纲规定, 考研翻译的评分标准如下:

5 个小题, 每题 2 分, 共 10 分。

- 如果句子译文明显扭曲原文意义, 该句得分最多不超过 0.5 分。
- 如果考生就一个题目提供了两个或两个以上的译法, 若均正确, 给分; 如果其中一个译法有错, 按错误译法评分。
- 中文错别字不个别扣分, 按整篇累计扣分。在不影响意思的前提下, 满三个错别字扣 0.5 分, 无 0.25 扣分。

(三) 考研翻译近年考题特点和内容

根据对大纲和最近十几年来考研翻译真题的分析, 我发现考研翻译具有如下明显的特点:

首先, 考研翻译的短文内容大多是涉及当前人们普遍关注的社会生活、政治、经济、历史、文化、哲学、心理和科普方面的题材。其体裁基本上是议论文。

举 例

1990 年: 人的性格和行为分析

1992 年: 智力评估的科学性

1994 年: 科学家、技术与科学发展的关系

1996 年: 科学发展的差别和动力

1998 年: 天体物理学中的大爆炸理论

2000 年: 政府调控与工业化发展

2002 年: 行为科学的发展

2004 年: 语言学

2006 年: 美国知识分子的作用

1991 年: 能源与农业

1993 年: 科学研究的方法

1995 年: 标准化测试与评估

1997 年: 动物的权利

1999 年: 历史研究的方法论

2001 年: 计算机与未来生活

2003 年: 人类学的发展

2005 年: 传媒领域中的电视媒介

2007 年: 法学推广的意义

其次, 在最近连续几年的大纲变化之后, 考研翻译没有太大的变化, 但其命题更注重考查考生综合运用语言知识的能力。试题难度保持在中等偏难的水平, 但是趋向稳定, 不会有太大的起伏。要求考生在理解英语难句、长句和复杂句型结构的基础上, 掌握基本的翻译技巧和翻译方法。

掌握一种技巧并不容易, 要真正学好翻译, 需要译者具备灵活地在两种语言之间进行转换的能力。要征服考研翻译, 需要广大考生在复习过程中打下坚实的基础, 并能灵活运用各种翻译技巧和翻译方法。

第二节 翻译标准和翻译方法

在弄清了什么是翻译和什么是考研翻译之后, 迫切需要解决的问题是: 怎么做翻译? 在做翻译的整个过程中, 两个最基本的问题就是: 翻译标准和翻译方法。





一、考研翻译的标准

翻译标准,是在做翻译的过程中必须严格遵循的准则,是衡量译文质量的一个尺度。谈到翻译标准,众所周知,我国近代伟大的翻译家严复在翻译《天演论》一书时就提出了翻译的三字标准“信、达、雅”;鲁迅先生也曾说过:“翻译必须兼顾两面:一则当然求其易懂,一则保存原作的丰姿。”在考研翻译中,考研大纲明确规定了考研翻译的标准,即“……要求译文准确、通顺、完整”。

(一) 准确、通顺和完整的意义

准确是前提,是最基本的翻译标准。所谓准确,指的是译文必须正确地传达原文的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏或增删的现象。

所谓通顺,指的是译文语言必须明白畅达,符合规范。要做到行文流畅通顺,尤其要注意避免死译、生搬硬套,应该在深刻领会原文意思的基础上,把原文意思清楚明白地表达出来。遣词造句力求符合汉语的语言文字规范,不可出现文理不通、结构混乱、逻辑模糊、语言晦涩等现象。

所谓完整,是考研翻译的一个比较特殊的翻译标准。就是说,翻译出来的每一句话,应该是一句完整的汉语句子,而不是叙述不清、意义不全的句子。

(二) 准确、通顺和完整的关系

准确和通顺是相辅相成的。准确而不通顺,会令人感到莫名其妙,无所适从;通顺而不忠实,就会脱离原文,通顺也就失去了意义,译文就成了胡编乱造之作。因此,在整个翻译过程中,从开始动手翻译到翻译每一个词、每一句话,再到翻译出译文的整个环节,必须恪守“准确、通顺、完整”这三个词的翻译标准,切实做到原文和译文在内容和形式上的统一。准确的译文必须是通顺的,而译文的通顺则需以忠实于原文为基础与前提。

不过,鉴于英汉两种语言间巨大的差异,在翻译的时候应该灵活处理。过分注重准确,难免有碍通顺;一味要求通顺,形式上又难以忠实于原文。但是无论怎样,应该牢记:准确是第一位的,翻译中不可望文生义,生搬硬套;通顺虽是第二位的,但翻译过程中也绝不可只重准确,不顾通顺和完整,而应统筹兼顾,灵活处理,不得任意偏废。

二、考研翻译的方法

翻译的基本方法有两种,即直译和意译。

(一) 直译

直译是指翻译的时候要尽量保持原文的语言形式,包括原文的用词、句子结构、内容和意义。考研翻译过程中的直译,就是把英语原文所传达的内容和形式直接转换为汉语的内容和形式的过程。在翻译过程中,直译要求基本保持原文的表达形式及内容,不得更改,同时要求译文“通顺和完整”。直译强调“准确”,主张尽力将原文内容按原文的形式逐一翻译出来。

举 例

honeymoon 蜜月

hot line 热线

gene therapy 基因疗法

mad cow disease 疯牛病

talk show 脱口秀

chain reaction 连锁反应



对初学翻译的人来说,需要注意的是不可将直译与“死译、硬译、字字对译”相混淆。如果不分青红皂白地拿一个英语词与一个汉语词对号入座,这样不仅达不到直译效果,反而会扭曲原文的意义,甚至制造一些常识性的笑话,如:有人 *bull's eye*(靶心) 误译为“牛眼睛”, *bicycle people*(骑自行车的人) 误译为“自行车人”,把 *milky way*(银河) 误译为“牛奶路”等。

(二) 意译

由于英汉两种语言中的词汇、语法结构、表达方式及谋篇布局都有其特殊性,在翻译过程中,英语与汉语在形式和内容上往往因此产生矛盾冲突。这时候,需要把英语原文的意义进行解释性的翻译。

意译是指从原文的意义出发,将英语所表达的意义用汉语做释义性解释,在翻译过程中不必过分拘泥于原文形式。如: *as timid as hare* 翻译为“胆小如鼠”更符合汉语习惯,如果直接翻译为“胆小如兔”就显得有点不伦不类了。

又如: *day student* 不能直译成“白天的学生”,而可以翻译为“走读生”; *in the dark* 不能按字面理解为“在黑暗中”,应译作“一无所知”; *cash crops* 译为“钱庄稼”让人如堕云雾,若译成“经济作物”就能达到文从字顺的效果。

(三) 直译和意译的关系

直译和意译不是绝对概念,二者界限并非泾渭分明,而是互补互助,殊途同归。在翻译实践中,应本着最能准确、通顺地表达原文的原则,灵活选用或交替使用这两种方法。

直译着重于原文和译文在表达形式和意义上的结合,而意译则重意义。在考研翻译中,在不违背汉语语言规范的前提下,应该尽量采用直译的翻译方法,即能直译时应该尽量直译。

但是,由于英汉两种语言差异较大,翻译时往往需改变原文的表达法,如果直译出来的结果不通顺或者不符合汉语的表达习惯,这时候就要采用意译的翻译方法来把英语原文的意思阐述清楚,使译文更加“准确、通顺和完整”。

举 例

He had one foot in the grave.

直译: 他已经有一只脚踏进坟墓了。

意译: 他已经是风烛残年了。

这里,采用直译和意译都可以。因为直译的结果是符合汉语语言习惯的,达到了“准确、通顺和完整”的翻译标准,说明了英语原文的意义。而意译的结果也是一样,在准确说明英语原文意义的前提下,运用了汉语的习惯用语“风烛残年”。两个译文都准确通顺,但各具特色。

举 例

It is now thought that the more work we give our brains, the more work they are able to do.

直译: 现在被认为,我们给脑子的工作越多,它们能干的工作就越多。

意译: 现在人们认为,脑筋越用越灵活。

从上面的两个不同的译文可以看出: 如果采用直译,汉语译文根本不通顺,不知所云,没有达到“准确、通顺和完整”的翻译标准。但是,改译后的译文既紧扣原文做了直译,又摆脱了英语原文进行了意译,达到了较好的翻译效果。





第三节 翻译的基本过程

根据翻译的基本定义：“翻译是在准确理解的基础上用一种语言来忠实地表达另外一种语言”，如果把“准确……忠实”两个词突出出来，就是前面所谈到的“准确、通顺和完整”的翻译标准；把“理解……表达”两个词突出出来，就可以清楚地认识到翻译的过程：首先理解英语，然后再表达成汉语。也就是说，在准确理解了英语之后，再用准确而通顺的汉语把理解到的英语表达出来，就是翻译的结果：译文。如果再对译文进行一个检查校对，就实现了整个翻译的过程。

一、理解

翻译的关键在于理解，理解是表达的前提。理解主要通过阅读英语原文来进行。对土生土长的中国人而言，理解英语的难度是可想而知的。英汉两种语言不仅在词法、句法上，而且在逻辑思维、文化、风俗等方面均存在巨大差异，要透彻理解原文的每一个词，每一个短语，每一句话，乃至把握英语原文的精神并不容易。因此，理解“不到位”的情况时有发生，常常出现误译、漏译等现象。

举 例

The medicinal herb helps a cough.

误译：这种草药帮助咳嗽。

改译：这种草药可治疗咳嗽。

例句中译文的错误在于把 help 狭隘地理解为“帮助”，而不知道 help 还可以作“治疗”解。由此可见，理解非常重要，如果对原文不理解，或理解错误，或理解肤浅，一知半解，翻译根本无法进行。事实证明，在考研翻译中，有相当一部分错误都是因为对原文的理解不正确造成的。因此，理解是前提，不能正确地理解原文，表达也就无从谈起。

二、表达

表达是翻译过程中的第二步，是成功实现由英语转换为汉语的关键。表达就是把已经理解的英语内容，用汉语恰如其分地表述清楚。表达是理解的结果，表达的好坏会影响到译文是否“准确、通顺和完整”。因此，理解正确并不等于表达也一定正确。表达主要取决于以下四个方面：一是对英语原文理解的深度；二是翻译者自身的汉语修养程度；三是译者对英语、汉语所在的两种文化、历史、风土人情等的正确掌握；四是译者需真正摆脱原文束缚，遣词造句尽量贴近原文，同时还要按汉语习惯来表达英语原文的内容。

举 例

Do animals have right? This is how the question is usually put. It sounds like a useful, ground-clearing way to start. (71) Actually, it isn't, because it assumes that there is an agreed account of human rights, which is something the world does not have. (1997 年 71 题)

其中的划线部分是当年的考题之一。这句话几乎没有一个生词，要理解这句话并不难。其中的代词 it 就是指前面的“Do animals have right?(动物是否具有权利?)”这样一种问法；an agreed account





of human rights 就是指“对人权的一致看法”。可是,要表达清楚并不容易。有的考生翻译为:“事实上,它不是。因为它假设有一个人权的一致看法。而这个一致看法是世界上并没有的东西。”

如果这样翻译,没人能读懂到底在说什么,因为译文没有达到“准确、通顺和完整”的翻译标准。细心分析就可以发现:首先,在汉语习惯上,不说“事实上,它不是”,而常常说“事实并非如此”;其次,“假设有一个人权的一致看法”也不符合汉语的表达习惯,汉语通常说“对……有一致的看法”;最后,“它假设……”这样表达也不通顺;所以可以调整为:事实并非如此,因为这种问法是以人们对人的权利有一致的认识为基础的,而这种一致认识并不存在。

由此可见,在翻译的时候,正确理解原文还是远远不够的,还需要遵循汉语的表达习惯,真正用贴切而准确的语言去表达所理解到的英语内容。

三、校对

校对阶段是理解与表达阶段的进一步深化,是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段。校对也是使译文能够符合“准确、通顺和完整”的翻译标准所必不可少的一个步骤。

校对可以通过比较对照英语原文和汉语译文来实现。其主要目的在于:首先,检查汉语译文是否存在漏译、误译或者扭曲原文意义的现象;其次,检查汉语译文是否“准确、通顺和完整”,检查理解与表达是否需进一步深化,从而可以对译文继续修改、润色,直到译文准确流畅为止;最后,还要注意是否有汉语错别字。通过反复阅读汉语译文,仔细比对英语,在确信没有任何问题之后,方才完成整个翻译的过程,实现成功翻译。

第四节 考研翻译解题的核心策略——拆分与组合

翻译活动本身是一个复杂的心理思维活动过程,任何做翻译的人都会感到翻译的艰巨性。“一名之立,踌躇旬月”就是说要找到一个贴切的词来翻译,常常需要花上数月的功夫。考研英语翻译的时间限制和紧张状态由不得考生去“慢条斯理地字斟句酌”。在翻译的整个基本过程:“理解—表达—校对”三个环节中,大多数初学翻译的人,感觉最明显的问题是:理解英语不容易,表达成汉语不轻松。如何理解和如何表达,就成了大多数感觉自己英语基础知识比较匮乏的考生的严重问题。这里,笔者提出了一个更加轻松、更加容易掌握、更加实用的应对考研翻译的策略——拆分与组合。它可以让广大考生在有限的英语基础知识下,突破考研翻译,获得理想的分数。

一、理解英语原文,拆分语法结构

如前面所述,在翻译的基本过程中,理解英语原文是进行翻译的前提。一位法国译者曾经说过:“翻译就是理解和使人理解。”(Traduire, c'est comprendre et faire comprendre.)说得通俗一点,就是在动手翻译之前,必须要把英语原文看懂。理解原文是整个翻译过程的第一步,这是最关键、也是最容易出问题的一步。许多考生在复习的时候发现自己的译文含糊不清、语焉不详的地方,正是自己没有透彻理解原文的地方。在试卷中,大部分的翻译错误都起因于考生的理解错误。没有正确的理解,考生传达的就不是原文的意思,就可能扭曲原文的意思,造成严重的扣分现象,甚至可能不得分。

由于英语语言具有“形合”的特点,就是说,英语的句子无论多么复杂,都是通过一些语法手段和逻辑手段连接起来的“像葡萄藤一样”的结构。所以,在理解英语句子的时候,理解并拆分句子的语法结构和逻辑结构也就自然而然地成为解题的突破口。在考研翻译中,所有句子基本上都是结构复杂的长难句,理清句子结构层次就显得至关重要。在翻译句子之前,要先通读全句,注意一边读



一边拆分句子的语法结构。

怎么拆分呢？有的考生认为自己英语基础知识比较差，对英语句子的语法结构不太理解。没有关系！因为英语语法结构和逻辑结构比较明显，在理解英语的时候，可以把主句和从句拆分出来，或者把主干部分和修饰部分拆分出来。

说得更具体一点，可以通过寻找下面一些“信号词”来对英语句子进行拆分，进而更加有效地理解英语原文：

1. **基本原则**：把主句和从句拆分出来，把主干部分和修饰部分拆分出来。
2. **连词**：and, or, but, yet, for 等并列连词连接并列句；when, as, since, until, before, after, where, because, since, thought, although, so that 等连接词连接状语从句。它们是理解英语句子的拆分点。
3. **关系词**：连接名词性从句的 who, whom, whose, what, which, whatever, whichever 等关系代词和 when, where, how, why 等关系副词；连接定语从句的 who, which, that, whom, whose 等关系代词。它们也是理解英语句子的拆分点。
4. **介词**：on, in, with, at, of, to 等介词常常引导介词短语作修饰语，它们也是理解英语句子的拆分点。
5. **不定式符号 to**：不定式常常构成不定式短语作定语或状语修饰语，可以是拆分点。
6. **分词**：过去分词和现在分词可以构成分词短语作修饰语，可以是拆分点。
7. **标点符号**：标点符号常常断开句子的主干和修饰部分，也是一个明显的拆分点。

以上列举的这些“信号词”只是在拆分英语原文时可能断开句子的地方，但并不是绝对的。它们有助于考生看清句子结构，进而更好地理解英语原文。但是，在拆分长难句的过程中，最好不要把单独的一个英语单词拆分出来，因为如果一个一个单词都拆分出来的话，整个英语句子 就可能无限限制地拆分下去了。

例 1

Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena. (35 词, 2003 年 62 题)

拆分

- ① 句子的主干是：social science is that branch of intellectual enquiry；
- ② 定语从句：which 后面是一个定语从句，其先行词是 social science；
- ③ 方式状语：in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner 是方式状语，其中的 reasoned, orderly, systematic, and dispassioned 是并列定语，修饰 manner；
- ④ 定语从句：that natural scientists use for the study of natural phenomena 是定语从句，其先行词是 manner；
- ⑤ 拆分后句子的总结构是：

Social science is that branch of intellectual enquiry

①主句

which seeks to study humans and their endeavors

②定语从句



in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner

③方式状语

that natural scientists use for the study of natural phenomena.

④定语从句

这样,通过找句子的“信号词”等连接点的方式来拆分句子结构,可以让我们在最快10秒钟的时间内迅速理解句子结构,帮助那些语法功底不太好的同学找到句子的主干结构、修饰部分。同时,还有一个更为重要的作用,就是在拆分的时候,我们了解了考研翻译的考点和评分点。

在评阅考研翻译的时候,每个句子为2分,满分10分。但是,每个句子都有几个考点,或者说评分点、扣分点。而每年国家教育部考试中心给出的评分点,几乎就是在句子的连接点断开。这样,通过查找“信号词”连接点的方式,可以在做题时和出题人的考点重合,或者说和评分专家的评分点重合,这就可以提高解题的有效性,从而轻松提高分数(教育部考试中心给出的近几年考研翻译的评分细则请参考第八章)。请看上面句子的评分点,和我们拆分的结果完全重合!

Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and

①

②

their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner

③

that natural scientists use for the study of natural phenomena.

④

①、②、③和④各0.5分。这就是在考研翻译中的评分状况,也就是所谓“分段给分”原则的具体体现。

例 2

Until these issues are resolved, a technology of behavior will continue to be rejected, and with it possibly the only way to solve our problems.

(25词, 2002年65题)

这个句子看上去很短,好多考生以为句子短就很好翻译。其实不然,在考研翻译中,常常是句子越短越难翻译,因为要拆分短句的结构也不是一件容易的事情。

拆分

- ① 句子的主干是: a technology of behavior will continue to be rejected, 这个比较简单;
- ② 时间状语从句: until 引起一个时间状语从句, 这个也比较简单;
- ③ with it 中的代词指代 a technology of behavior, 这个结构常常翻译成“随之”, 这个还是比较简单;
- ④ 副词 possibly 作状语, 这个还是比较简单;
- ⑤ the only way to solve our problems 作什么成分?

提示:

如果在拆分句子结构时碰到了困难,不知道某一个词或者词组作什么成分的时候怎么办呢?可以通过以下两个步骤来解决:

- a) 看这个词或者词组的词性: 是形容词、副词、动词还是名词?
- b) 再根据基本的语法基础判断其句子成分来拆分: 如果是形容词常常作定语或者表语, 如果是副词常常作状语, 如果是动词常常作谓语, 如果是名词常常作主语、宾语或者表语。

根据以上提示,再分析上面的句子可知:





- ⑥ the only way to solve our problems 是名词短语；它在原来句子中不作宾语，因为原句中没有谓语动词能带这个宾语；它在原来句子中也不作表语，因为原句中没有系动词，原来句子中的 be 动词是被动结构中的助动词；所以，the only way to solve our problems 应该作主语；
- ⑦ 英语的句子不可能只有主语而没有谓语，说明原句主干逗号后面是一个省略句，省略了句子的谓语；根据英语原则，给 the only way to solve our problems 这个主语补充一个谓语，应该是上文中的 will continue to be rejected。
- ⑧ 拆分后句子的总结构是：

Until these issues are resolved,

①时间状语从句

a technology of behavior will continue to be rejected,

②主句

and with it possibly

③状语

the only way to solve our problems.

④主语=the only way to solve our problems will continue to be rejected.

二、改变原文顺序，组合汉语译文

句子拆分后必然有一个如何排列各分句或句子的问题。为了不歪曲或者削弱原句各个成分之间的逻辑联系，同时又照顾到汉语的思维与表达习惯，常常必须打乱原来英语句子的顺序，然后把拆分后的句子重新组合。究竟如何改变原文顺序，完全要根据汉语习惯来安排，但是也是有一定的规律可以遵循的。

1. 在英语中定语从句总是在所修饰的名词后面，而汉语中定语一般在所修饰的名词之前；
2. 如果英语的定语从句过于复杂，放在所修饰的名词前，汉语句子会很不通顺，这时就可以把定语从句放在所修饰的名词后面来翻译，独立成为一句话；
3. 简短的状语可以放在所修饰的动词前面；
4. 复杂的状语从句可以安排在整个句子主干的前面或者后面；
5. 在英语中被动句使用很多，而汉语中主动句则使用很多，所以翻译的时候可以少用“被”字句，用别的词来代替“被”字或者转化成主动句等等。

这样，上面的两个例句可以重新组合。

例 1：

组合

- ① social science is that branch of intellectual enquiry, 主干，“社会科学是知识探索的一个分支”；
- ② which seeks to study humans and their endeavors, 定语从句，比较复杂，可以放在所修饰的先行词后面，“它试图研究人类及其行为”；
- ③ in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner, 方式状语，如果照原来顺序放在动词后面不是太通顺，可以放到动词“试图”后面，译成“它试图以一种……的方式来研究人类及其行为”；
- ④ that natural scientists use for the study of natural phenomena, 定语从句，直接放到所修饰的词“方式”前面，“自然科学家用来研究自然现象的那种方式”；





完整译文

社会科学是知识探索的一个分支，它试图像自然科学家研究自然现象那样，以理性的、有序的、系统的和冷静的方式来研究人类及其行为。

例 2:

组合

- ① until these issues are resolved, 时间状语从句, until 常常翻译为“直到……才……”或者“如果不……”, 被动结构可以不用“被”字, 用别的词代替, “如果这些问题得不到解决”;
- ② a technology of behavior will continue to be rejected, 主干, “研究行为的方法将继续受到排斥”;
- ③ with it possibly 状语, “随之, 可能”, 其中副词“可能”可以放到后面去;
- ④ the only way to solve our problems, 主语, 是一个省略句, 补充完整后为 the only way to solve our problems will continue to be rejected, “解决问题的惟一方法将继续受到排斥”;

完整译文

如果这些问题得不到解决, 研究行为的方法将继续受到排斥; 随之, 解决问题的惟一方法将可能继续受到排斥。

从上面的分析可以非常清晰地看到应对考研翻译的整个思路与过程——拆分与组合。但是需要注意, 应该把握的前提是: 拆分句子是为了能更好地理解英语, 在理解英语句子的基础上, 再把拆分出来的各个部分按照汉语习惯有条理地组合起来, 成为“准确、通顺而完整”的译文。

Every minute counts.

分秒必争。

